



|   |   |
|---|---|
| <p>Öffentlicher Wettbewerb nach Bewertungsunterlagen und Prüfungen zur Besetzung von einer Stelle als Hilfskoch/in/Reinigungskraft (Mischberufsbild), mit unbefristetem Arbeitsvertrag (3. Funktionsebene, 20 Wochenstunden).</p>   | <p>Concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di aiuto cuoco/a addetto/a alle pulizie (profilo professionale misto) a tempo indeterminato (III. qualifica funzionale, 20 ore settimanali).</p>  |
| <p>Diese Ausschreibung wurde vom Gemeindevorstand mit Beschluss Nr. 126 vom 10.05.2023 genehmigt.</p>   | <p>Bando approvato con deliberazione di Giunta comunale n. 126 di data 10 maggio 2023</p>   |
| <p>STICHTAG:<br/>19.06.2023 – 12:00 Uhr</p>   | <p>SCADENZA:<br/>19/06/2023 - ore 12:00</p>   |
| <p>Artikel 1 Wettbewerbsausschreibung</p>   | <p>Articolo 1 Bando di concorso</p>   |
| <p>Es wird ein öffentlicher Wettbewerb nach Bewertungsunterlagen und Prüfungen zur unbefristeten Besetzung von einer Stelle als als Hilfskoch/in/Reinigungskraft (Mischberufsbild, 3. Funktionsebene 20 Wochenstunden) ausgeschrieben. Das Mischberufsbild wird dem Berufsbild Nr. 14 gemäß Anlage 1 zum Bereichsvertrag vom 2. Juli 2015 zugeordnet.</p> | <p>È indetto un concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura a tempo indeterminato di un posto di profilo professionale misto aiuto cuoca/addetta alle pulizie, 20 ore settimanali (III qualifica funzionale, profilo professionale n. 14 di cui all'allegato 1 del Contratto di comparto del 2 luglio 2015).</p> |
| <p>Die Stellen sind der deutschen Sprachgruppe vorbehalten.</p>   | <p>I posti sono riservati al gruppo linguistico tedesco.</p>  |
| <p>Zur Teilnahme am Wettbewerb sind – unabhängig vom oben erwähnten Sprachgruppenvorbehalt - BewerberInnen aller Sprachgruppen zugelassen, sofern sie die Zugangsvoraussetzungen erfüllen.</p>  | <p>Al concorso vengono ammessi/e i/le concorrenti di tutti i gruppi linguistici, indipendentemente dalla riserva linguistica, purché siano in possesso dei requisiti richiesti.</p>   |
| <p>In Ermangelung geeigneter BewerberInnen der vorgesehenen Sprachgruppe kann die Stelle auch einer BewerberIn oder einem Bewerber anderer Sprachgruppen zugewiesen werden, sofern dadurch die Anzahl der den einzelnen Sprachgruppen zustehenden Stellen nicht überschritten wird.</p>   | <p>In mancanza di candidati/e idonei/e appartenenti al gruppo linguistico riservatario, il posto potrà essere assegnato ad un/a candidato/a di altro gruppo linguistico, a condizione che non venga superato il numero dei posti spettanti al rispettivo gruppo.</p>  |
| <p>Der Wettbewerb ist unter Beachtung des</p>   | <p>Il concorso è bandito nel rispetto delle riserve</p>   |

|  |  |
|--|--|
| <p>Vorbehalts gemäß Gesetz Nr. 68 vom 12. März 1999 in geltender Fassung (Bestimmungen für das Recht auf Arbeit von Menschen mit Behinderungen und andere geschützte Kategorien) ausgeschrieben.</p>   | <p>di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 e successive modifiche (Norme per il diritto al lavoro dei disabili e di altre categorie protette).</p>  |
| <p>Im Sinne des Art. 1014, Absatz 3 und 4, und des Art. 678, Absatz 9 des G.v.D. Nr. 66/2010 ist die ausgeschriebene Stelle den Freiwilligen der Streitkräfte vorrangig vorbehalten. Gibt es keine geeignete Person, die obgenannter Kategorie angehört, wird die Stelle einer anderen in der Rangordnung eingestuften Person zugewiesen. Wer den vorgesehenen Stellenvorbehalt in Anspruch nehmen möchte, muss zusammen mit dem Gesuch um Teilnahme am Wettbewerb eine entsprechende Erklärung abgeben.</p> | <p>Ai sensi dell'art. 1014, comma 3 e 4, e dell'art. 678, comma 9, del D.Lgs.66/2010, il posto in concorso è riservato prioritariamente a volontario delle Forze Armate. Nel caso non vi sia candidato idoneo appartenente all'anzidetta categoria, il posto sarà assegnato ad altro candidato utilmente collocato in graduatoria. Coloro che intendono avvalersi della riserva prevista ne devono fare espressa richiesta allegandola alla domanda di partecipazione al concorso.</p> |
| <p>Bei der Aufnahme in den Dienst und am Arbeitsplatz gewährleistet die Gemeindeverwaltung die Gleichstellung von Mann und Frau gemäß gesetzesvertretendem Dekret Nr. 198 vom 11. April 2006 sowie die Anwendung der von der EU Verordnung 679/2016 vorgesehenen Datenschutzbestimmungen.</p>  | <p>L'Amministrazione comunale garantisce parità e pari opportunità tra uomini e donne per l'accesso al lavoro ed il trattamento sul lavoro ai sensi del decreto legislativo 11 aprile 2006, n. 198 nonché l'applicazione delle disposizioni in materia di protezione dei dati personali ai sensi del regolamento UE 679/2016.</p>  |
| <p>Artikel 2 Besoldung</p>   | <p>Articolo 2 Trattamento economico</p>  |
| <p>Das für diese Stelle vorgesehene Anfangsgehalt beträgt 12.108,98 Euro brutto jährlich. Hinzu kommen die vom Gesetz und vom Kollektivvertrag vorgesehenen Zulagen und Bezüge.</p>  | <p>Al posto in parola è attribuito lo stipendio iniziale annuo lordo di 12.108,98 euro oltre alle indennità e trattamenti economici previsti dalla legge e dal contratto collettivo.</p>   |
| <p>Die Anerkennung von Vordienstzeiten, die in der Gemeinde Gargazon bzw. in anderen Körperschaften, die der Regelung des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages unterliegen, geleistet wurden, erfolgen gemäß Artikel 36 und 37 des Einheitstextes der Bereichsabkommen für die Bediensteten der Gemeinden, der Bezirksgemeinschaften und der Ö.B.P.B. vom 2.7.2015.</p>   | <p>I servizi pregressi prestati presso il Comune di Gargazzone o altri enti soggetti alla disciplina di cui al Contratto collettivo intercompartimentale verranno riconosciuti ai sensi degli articoli 36 e 37 del testo unico degli accordi di comparto per i dipendenti dei Comuni, delle Comunità comprensoriali e delle A.P.S.P. del 2.7.2015</p>  |
| <p>Des weiteren besteht bei der Einstellung die Möglichkeit, auf Antrag des Bewerbers/der Bewerberin die bereits erworbene Berufserfahrung für den Tätigkeitsbereich, in dem er/sie eingesetzt wird, im Sinne von Artikel 78 des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages vom 12. Februar 2008</p>  | <p>Inoltre, in sede di assunzione in servizio, su richiesta dell'aspirante, può essere riconosciuta l'esperienza professionale già acquisita per il settore di attività in cui viene impiegato, ai sensi dell'articolo 78 del Contratto collettivo intercompartimentale del 12 febbraio 2008.</p>  |

|  |  |
|--|--|
| anzuerkennen.  |  |
| Artikel 3 Teilnahmevoraussetzungen   | Articolo 3 Requisiti per l'ammissione  |
| Zum Wettbewerb wird zugelassen, wer folgende Voraussetzungen erfüllt:  | Per l'ammissione al concorso è richiesto il possesso dei seguenti requisiti:   |
| a) Besitz der Staatsbürgerschaft eines Mitgliedsstaates der Europäischen Union oder einer der Voraussetzungen im Sinne von Art. 7 des Gesetzes Nr. 97 vom 6. August 2013;  | a) cittadinanza di uno stato appartenente all'Unione europea oppure possesso di una delle condizioni previste dall'art. 7 della legge 6 agosto 2013 n. 97;   |
| b) ein Alter von mindestens 18 Jahren;   | b) età non inferiore a 18 anni compiuti;   |
| c) Genuss der politischen Rechte;  | c) godimento dei diritti politici;   |
| d) körperliche Diensttauglichkeit (die Verwaltung kann zukünftige Angestellte vor deren Dienstantritt einer ärztlichen Untersuchung unterziehen);  | d) idoneità fisica all'impiego (l'Amministrazione ha la facoltà di sottoporre a relativa visita medica di controllo coloro che accederanno all'impiego);   |
| e) reguläre Position hinsichtlich der Musterungs- und Wehrdienstpflicht;   | e) posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e del servizio militare;   |
| f) Sprachgruppenzugehörigkeit;   | f) gruppo linguistico di appartenenza;   |
| g) Zweisprachigkeitsnachweises D, ausgestellt im Sinne des Dekretes des Präsidenten der Republik Nr. 752/76 und der nachfolgenden Änderungen und Ergänzungen;  | g) attestato di bilinguismo D rilasciato ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica n. 752/76 e successive modifiche e integrazioni;   |
| h) Abschluss der Grundschule und mehrjährige Berufserfahrung im spezifischen Bereich;  | h) licenza di scuola elementare e pluriennale esperienza professionale nel settore;  |
| Für Bedienstete der Gemeinde Gargazon oder anderer am bereichsübergreifenden Kollektivvertrag beteiligter Körperschaften ist der Aufstieg von einem Berufsbild des Bereiches „C“ (vertikale Mobilität) im Sinne und im Rahmen des geltenden Bereichsabkommens möglich. | Per candidati/e già appartenenti all'Amministrazione comunale di Gargazzone oppure agli enti del Contratto collettivo intercompartimentale ai sensi e nei limiti del Contratto di comparto vigente è prevista la mobilità verticale per profili appartenenti all'area "C". |
| Am Wettbewerb darf nicht teilnehmen, wer vom aktiven Wahlrecht ausgeschlossen ist und wer von einer Stelle im öffentlichen Dienst abgesetzt oder des Amtes enthoben wurde  | Non possono partecipare al concorso coloro che siano esclusi/e dall'elettorato attivo e coloro che siano stati/e destituiti/e o dispensati/e dall'impiego presso una pubblica  |

|  |  |
|--|--|
| <p>oder die Stelle verloren hat, weil er/sie für die Aufnahme gefälschte Bescheinigungen oder Bescheinigungen mit nicht behebbaren Mängeln vorgelegt hat.</p>  | <p>amministrazione oppure dichiarati/e decaduti/e per aver conseguito l'impiego mediante produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.</p>   |
| <p>Die geforderten Voraussetzungen müssen zum Stichtag für die Einreichung des im Artikel 4 genannten Teilnahmegesuchs erfüllt sein.</p>   | <p>I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data della scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso di cui al successivo articolo 4.</p>   |
| <p>Artikel 4 Teilnahmegesuch</p>   | <p>Articolo 4 Domanda di ammissione</p>  |
| <p>Das Teilnahmegesuch muss gemäß beiliegender Vorlage verfasst und innerhalb des in der Ausschreibung genannten Ausschlussstermins entweder persönlich in der Gemeinde Gargazon, Gemeindeplatz 4, abgegeben werden, mittels Einschreiben mit Empfangsbestätigung gesendet werden oder mittels zertifiziertes Email (PEC) an die Adresse gargazon.gargazzone@legalmail.it.</p>   | <p>La domanda di ammissione al concorso, redatta in conformità all'allegato schema esemplificativo ed indirizzata al Comune di Gargazzone, Piazza Comunale 4, deve essere presentata personalmente, a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento ovvero tramite posta elettronica certificata (pec) all'indirizzo gargazon.gargazzone@legalmail.it entro il termine perentorio fissato dal bando stesso.</p>   |
| <p>Das Eingangsdatum des Teilnahmegesuchs wird durch den Eingangsstempel des Protokollamtes der Gemeinde Gargazon bestimmt. BewerberInnen, deren Gesuche und Unterlagen nach dem festgesetzten Termin eintreffen, werden nicht zugelassen, auch wenn die Gesuche fristgerecht bei den Postämtern abgegeben wurden.</p>   | <p>La data di presentazione della domanda sarà determinata dal timbro a data apposto dall'Ufficio protocollo del Comune di Gargazzone e non saranno ammessi/e al concorso i/le candidati/e le cui istanze con i relativi documenti dovessero pervenire dopo il termine stabilito, anche se presentate in tempo agli uffici postali.</p>  |
| <p>Der/die StellenbewerberIn muss alle im beiliegenden Gesuchsformular enthaltenen Angaben abgeben.</p>  | <p>Nella domanda il/la candidato/a ha l'obbligo di fare tutte le dichiarazioni di cui all'accluso modello di domanda di ammissione.</p>  |
| <p>Die StellenbewerberInnen müssen ferner folgende Unterlagen beilegen oder durch Selbstbescheinigung erklären, im Besitz derselben zu sein:</p>   | <p>I/le concorrenti dovranno inoltre allegare o autocertificare il possesso dei documenti sotto elencati:</p>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- das im Artikel 3 Buchstabe h) genannte Diplom bzw. die Bestätigung über die Berufserfahrung;</li> <li>- den Zweisprachigkeitsnachweis der Stufe D;</li> <li>- alle weiteren Bescheinigungen und Zeugnisse zum Nachweis einer fachlichen Qualifikation sowie Dienstzeugnisse, die der/die StellenbewerberIn für nützlich hält;</li> <li>- allfällige Dokumente zum Nachweis von Umständen, die nach den geltenden</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- il titolo di studio di cui all'articolo 3, lettera h), ovvero l'attestato relativo all'esperienza lavorativa nel settore;</li> <li>- l'attestato di conoscenza delle due lingue di grado D;</li> <li>- tutti i titoli e documenti atti a dimostrare speciale preparazione o servizi prestati, che l'aspirante ritenga utili ai fini del concorso;</li> <li>- eventuali documenti a dimostrazione dei</li> </ul> |

|   |   |
|---|---|
| <p>gesetzlichen Bestimmungen Anspruch auf Vorrang oder Bevorzugung bei der Aufnahme geben.</p>  | <p>requisiti che, a norma delle vigenti disposizioni di legge, conferiscano diritto di precedenza o di preferenza nella nomina.</p>   |
| <p>BEIZULEGENDE DOKUMENTE:</p>  | <p>DOCUMENTAZIONE DA ALLEGARE:</p>  |
| <p>- Bescheinigung über die Zugehörigkeit bzw. Angliederung an eine der drei Sprachgruppen in verschlossenem Kuvert (wie im gesetzesvertretenden Dekret Nr. 99 vom 23. Mai 2005 vorgesehen), die beim Landesgericht Bozen, Duca- D'Aosta-Allee 40 (von Montag bis Freitag von 9:00 bis 12:00 Uhr), abgeholt werden kann.</p>  | <p>- certificazione di appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici in originale ed in busta chiusa (così come previsto dal decreto legislativo 23 maggio 2005, n. 99) da ritirare presso il Tribunale di Bolzano, viale Duca D'Aosta 40 (dal lunedì al venerdì dalle ore 9:00 alle ore 12:00);</p>  |
| <p>- Kopie des Personalausweises (muss immer beigelegt werden, außer das Gesuch wird vom Antragsteller/von der Antragstellerin persönlich eingereicht oder mittels PEC übermittelt).</p>  | <p>- fotocopia di un documento di riconoscimento (da allegare sempre, tranne in caso di consegna a mano da parte del/la richiedente ed in caso di trasmissione tramite PEC).</p>  |
| <p>Übermittlung des Gesuchs mittels PEC<br/>Wer das Gesuch über das so genannte „zertifizierte elektronische Postfach“ (PEC) an die Adresse des Protokolldienstes der Gemeinde Gargazon: gargazon.gargazzone@legalmail.it übermittelt, kann die Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit materiell auch nach Ablauf der Frist für die Gesuchstellung, doch spätestens am Tag der ersten Wettbewerbsprüfung einreichen (ausschließlich als Originaldokument und in verschlossenem Umschlag!), vorausgesetzt, im Gesuch wird ausdrücklich erklärt, <b>dass die Bescheinigung vor Ablauf der genannten Frist ausgestellt worden ist</b>. Sollte sich nach Durchführung des Wettbewerbs herausstellen, dass die vorgelegte Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit nach dem Abgabetermin ausgestellt oder aus anderen Gründen ungültig ist, verfallen wegen fehlender Zugangsvoraussetzung das Ergebnis des Wettbewerbs und das Recht auf Einstellung. Ungültig ist die Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit, die als Fotokopie, Fax- Sendung oder Pdf-Datei übermittelt wird.</p> | <p>Invio della domanda tramite PEC<br/>Chi per inoltrare la domanda utilizza il proprio indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) inviando la domanda all'indirizzo del protocollo del comune di Gargazzone: gargazon.gargazzone@legalmail.it, può consegnare materialmente il certificato di appartenenza al gruppo linguistico – in originale ed in busta chiusa – anche dopo il termine di consegna delle domande (ma non oltre la data della prima prova), <b>a condizione che nella domanda sia dichiarato che il certificato è stato già emesso entro il termine sopra citato</b>. In caso di vittoria del concorso, la presenza di un certificato emesso oltre il termine o comunque non valido, comporta d'ufficio la decadenza dalla procedura e dall'assunzione, per mancanza di un requisito di ammissione. Non si può prendere in considerazione e quindi si considera mancante il documento trasmesso in sola copia, per fax o formato pdf.</p> |
| <p>Artikel 5 Ausschluss vom Wettbewerb</p>  | <p>Articolo 5 Esclusione dal concorso</p>   |
| <p>Vom Wettbewerb ausgeschlossen werden StellenbewerberInnen, die</p>   | <p>Verranno esclusi/e dal concorso i/le candidati/e che</p>   |

|   |   |
|---|---|
| a) eine oder mehrere der in Artikel 3 angeführten Voraussetzungen nicht erfüllen,   | a) non risultino essere in possesso di uno o più requisiti indicati all'articolo 3,   |
| b) das Teilnahmegesuch nicht fristgerecht einreichen,   | b) presentino la domanda oltre termine,   |
| c) das Teilnahmegesuch nicht ordnungsgemäß unterschreiben oder  | c) non sottoscrivano regolarmente la domanda oppure   |
| d) die im Teilnahmegesuch festgestellten Mängel nicht innerhalb des von der Verwaltung festgesetzten Ausschlusssterms beheben.  | d) non provvedano alla regolarizzazione della domanda entro il termine perentorio fissato dall'Amministrazione.   |
| Die Zulassung bzw. den Ausschluss von Stellenbewerberinnen und -bewerbern beschließt der Gemeindeausschuss.   | L'ammissione o esclusione dei/delle concorrenti avviene con deliberazione della Giunta comunale.  |
| Artikel 6 Allgemeine Aufgabenbeschreibung des Berufsbildes  | Articolo 6 Mansioni generali legate al profilo professionale  |
| Zubereitung der Essen in Zusammenarbeit mit dem Koch, welchen er bei Abwesenheit ersetzt. Ersatz der Köche anderer Strukturen der Gemeinde Gargazon bei deren Abwesenheit. Reinigung der Küchengeräte und Aufräumen der Küchenräume, wenn verantwortlich, Buchführung über Ein- und Ausgänge in der Vorratskammer. Beachtung der Vorschriften über Hygiene und über Verhütung von Arbeitsunfällen.<br>Aufräumung und Reinigung der Innenräume und äußeren Strukturen, auch unter Verwendung von elektrischen Haushaltsgeräten. Öffnung, Lüftung und Schließung der Büros und Lokale. Mitarbeit, nicht vorwiegend, bei der Zubereitung der Speisen, der Verteilung der Essen und Reinigung der Geräte. | Prepara i pasti in collaborazione con il capocuoco, che sostituisce in caso di assenza; è addetto alla pulizia dell'attrezzatura di cucina e di pulizia dell'ambiente; in sostituzione del capocuoco è responsabile del rendiconto delle entrate ed uscite delle daratte alimentari della dispensa, dell'osservanza delle norme di igiene e prevenzione di infortuni sul lavoro.<br>Svolge attività di riordino, sistemazione e di pulizia degli ambienti interni ed esterni, anche con l'ausilio di elettrodomestici. Provvede, ove richiesto, alla apertura, areazione e chiusura degli uffici e locali. Collabora in modo non prevalente alla attività di preparazione dei cibi, distribuzione dei pasti ed alla pulizia delle attrezzature. Nell'ambito dei servizi sociali esegue altri servizi ausiliari. |
| Anforderungsprofil  | Capacità ed attitudini richieste  |
| Die Aufgabenbereiche in der Gemeindeverwaltung sind sehr vielseitig und abwechslungsreich, aber auch fordernd und anspruchsvoll. Verlangt wird deshalb:   | Le mansioni presso l'amministrazione comunale sono varie e poliedriche, ma altrettanto impegnative e complesse; esse richiedono pertanto le seguenti caratteristiche:   |
| - Fachliche Kompetenz:<br>Überprüfung der Fähigkeiten im Arbeitsbereich   | - competenza tecnica<br>accertamento delle capacità relativamente alle  |

|   |   |
|---|---|
| <p>der ausgeschriebenen Stelle;<br/>         Kenntnisse der Bestimmungen über die Sicherheit am Arbeitsplatz und die Verhütung von Arbeitsunfällen;<br/>         Vorschriften über die Hygiene (HACCP)<br/>         Gebäudereinigung<br/>         Rechte und Pflichten der Bediensteten</p> | <p>mansioni attribuite al posto messo a concorso;<br/>         conoscenza delle norme relative alla sicurezza sul posto di lavoro e delle norme infortunistiche;<br/>         norme d'igiene (HCCP)<br/>         pulizia degli edifici<br/>         diritti e doveri di un dipendente</p> |
| <p>- Kommunikationsfähigkeit</p>  | <p>- capacità comunicativa</p>  |
| <p>- Teamfähigkeit</p>  | <p>- attitudine al lavoro di gruppo</p>   |
| <p>- Flexibilität und Einsatzbereitschaft</p>   | <p>- flessibilità e prontezza operativa</p>   |
| <p>- Planung und Organisation der Arbeit</p>  | <p>- programmazione ed organizzazione del lavoro</p>  |
| <p>Artikel 7 Wettbewerbsprüfungen</p>   | <p>Articolo 7 Prove d'esame</p>   |
| <p>Die zum Wettbewerb zugelassenen Stellenbewerberinnen und –bewerber müssen folgende Prüfungen ablegen:</p>  | <p>I/le partecipanti ammessi/e al concorso saranno sottoposti/e ai seguenti esami:</p>  |
| <p>Praktische Prüfung<br/>         Ausführung einer praktischen Prüfung, welche von der Prüfungskommission festgelegt wird, bei welcher die Handlichkeit und Geschicklichkeit der Kandidaten bei der Ausführung der Arbeiten bezüglich der zu erfüllenden Funktion bewertet wird;</p>       | <p>Prova pratica<br/>         Svolgimento di una prova pratica stabilita dalla commissione esaminatrice nella quale verrà valutata la manualità e la destrezza dei candidati nello svolgimento di lavori attinenti la qualifica da ricoprire;</p>   |
| <p>Mündliche Prüfung:<br/>         Betrifft die Themenbereiche der praktischen Prüfung sowie die Überprüfung des Anforderungsprofils anhand von Übungen und Gesprächen</p>  | <p>Prova orale:<br/>         verte su materie oggetto della prova pratica, nonché sull'accertamento delle capacità e attitudini richieste</p>   |
| <p>Wer in einer Prüfung weniger als 6/10 der Gesamtpunktzahl erlangt, die der Kommission für die Bewertung jeder Prüfungsaufgabe zur Verfügung steht, wird nicht zur folgenden Prüfung zugelassen und folglich vom Stellenwettbewerb ausgeschlossen.</p>                                    | <p>L'attribuzione di un punteggio inferiore a 6/10 (sei decimi) del punteggio a disposizione della commissione per la valutazione di ciascuna prova d'esame comporta l'esclusione del/la concorrente dalla prova successiva e rispettivamente dal concorso.</p>                           |
| <p>Artikel 8 Prüfungskalender - Prüfungsablauf</p>  | <p>Articolo 8 Diario e modalità di svolgimento degli esami</p>  |
| <p>Gemäß Artikel 6 des Regionalgesetzes Nr. 2</p>   | <p>Ai sensi dell'articolo 6 della legge regionale 25</p>  |

|   |   |
|---|---|
| <p>vom 25. Mai 2012 können die StellenbewerberInnen die Wettbewerbsprüfungen – je nach ihrer Angabe im Teilnahmegesuch – in deutscher oder italienischer Sprache ablegen.</p> | <p>maggio 2012, n. 2, le prove d'esame possono essere sostenute in lingua italiana o in lingua tedesca, secondo indicazione da effettuarsi nella domanda di ammissione al concorso.</p> |
| <p>Die Termine der Prüfungen werden den einzelnen zugelassenen Bewerberinnen und Bewerbern mindestens 15 Tage vor deren Abhaltung mitgeteilt.</p>                             | <p>Il diario delle prove è comunicato a ciascun/a candidato/a ammesso/a al concorso almeno 15 giorni prima del loro svolgimento.</p>  |
| <p>Die in der Ausschreibung vorgesehenen Prüfungen gelten als bestanden, wenn der/die BewerberIn eine Bewertung von mindestens 6/10 bei jeder einzelnen Prüfung erreicht.</p> | <p>Le prove previste dal bando si intendono superate qualora il/la candidato/a ottenga una votazione di almeno sei decimi in ciascuna di esse.</p>                                      |
| <p>Wer eine der Prüfungen nicht besteht, gilt als nicht geeignet und wird demnach vom Wettbewerb ausgeschlossen.</p>  | <p>L'esito negativo di una delle prove comporta la non idoneità al concorso, con conseguente esclusione dal medesimo.</p>   |
| <p>Wer aus welchem Grund auch immer zu einer der Prüfungen nicht erscheint, wird vom Stellenwettbewerb ausgeschlossen.</p>  | <p>L'assenza – qualunque ne sia la causa – da una delle prove d'esame comporta l'esclusione dal concorso.</p>   |
| <p>Zu jeder Prüfung bringen die StellenbewerberInnen ein gültiges Ausweis-dokument mit.</p>   | <p>Alle prove d'esame i/le concorrenti dovranno presentarsi muniti/e di un valido documento di riconoscimento.</p>  |
| <p>Artikel 9 Punktezahl</p>   | <p>Articolo 9 Punteggio</p>   |
| <p>Im Sinne von Artikel 15 der Personaldienstordnung in geltender Fassung wird die der Prüfungskommission zur Verfügung stehende Punktezahl folgendermaßen aufgeteilt:</p>    | <p>Ai sensi dell'articolo 15 del vigente Regolamento del Personale il punteggio a disposizione della commissione esaminatrice dovrà essere ripartito come segue:</p>                    |
| <p>4/5 für die Prüfungen<br/>1/5 für die Titel</p>  | <p>4/5 per le prove d'esame<br/>1/5 per i titoli</p>  |
| <p>Die für die Bewertung der Titel vorgesehene Punktezahl muss ihrerseits wie folgt aufgeteilt werden:</p>  | <p>Il punteggio previsto per i titoli dovrà essere suddiviso a sua volta come segue:</p>  |
| <p>1/2 für die Berufserfahrung<br/>1/2 für die übrigen Titel</p>  | <p>1/2 ai titoli di esperienza lavorativa<br/>1/2 ai restanti titoli</p>  |



|   |   |
|---|---|
| <p>Artikel 10 Prüfungskommission – Rangordnung</p>  | <p>Articolo 10 Commissione esaminatrice - graduatoria</p>   |
| <p>Die Prüfungskommission wird im Sinne von Artikel 12 der mit Ratsbeschluss Nr. 42 vom 18. Dezember 2013 genehmigten Personal-dienstordnung bestellt.</p>  | <p>La commissione esaminatrice è nominata ai sensi dell'articolo 12 del Regolamento del Personale, approvato con deliberazione di Consiglio n. 42 del 18 dicembre 2013.</p>   |
| <p>Die Prüfungskommission zählt die Punkte, die jede/r StellenbewerberIn für Bewertungsunterlagen und für jede Prüfung erzielt hat, zusammen und erstellt anhand dieser Angaben eine Rangordnung der geeigneten BewerberInnen.</p>  | <p>La graduatoria dei/delle candidati/e idonei, formata dalla commissione, è determinata dalla somma dei punti ottenuti da ciascun/a candidato/a per i titoli ed in ciascuna prova d'esame.</p>   |
| <p>Bei Punktgleichheit gelten die staatlichen Bestimmungen über den Vorrang.</p>  | <p>In caso di parità di punteggio si applica la disciplina statale sulla preferenza.</p>  |
| <p>Die Rangordnung gilt für den Zeitraum von drei Jahren ab Datum der Genehmigung durch die Verwaltung zur Besetzung der in diesem Zeitraum eventuell frei werdenden Planstellen mit Ausnahme der Stellen, die nach der Ausschreibung dieses Wettbewerbes geschaffen oder umgewandelt wurden.</p>           | <p>La graduatoria avrà una validità di tre anni dalla data di approvazione da parte dell'Amministrazione ai fini della copertura dei posti che si venissero a rendere successivamente vacanti in organico, fatta eccezione per i posti istituiti o trasformati successivamente all'indizione del concorso medesimo.</p>           |
| <p>Eventuelle weitere Aufnahmen aus der Rangordnung erfolgen ausschließlich nach der Reihenfolge der Rangordnung und unter Beachtung der Sprachgruppenvorbehalte.</p>   | <p>L'eventuale scorrimento della graduatoria avverrà esclusivamente secondo l'ordine della graduatoria stessa e nel rispetto delle riserve linguistiche.</p>  |
| <p>Artikel 11 Einreichen der Dokumente - Arbeitsvertrag</p>   | <p>Articolo 11 Presentazione dei documenti – contratto di lavoro</p>  |
| <p>Der/die WettbewerbssiegerIn muss innerhalb des von der Verwaltung festgesetzten Termins die für den Zugang zum Gemeindedienst erforderlichen Unterlagen einreichen, sonst verwirkt er/sie das Recht auf die Stelle.</p>  | <p>Il vincitore/la vincitrice del concorso dovrà presentare entro il termine stabilito dall'Amministrazione, pena la decadenza dal diritto all'assunzione, i documenti per l'accesso all'impiego comunale.</p>  |
| <p>Hat der/die WettbewerbssiegerIn alle Dokumente ordnungsgemäß vorgelegt, wird er/sie mit einem unbefristeten Arbeitsvertrag eingestellt und muss eine Probezeit von sechs Monaten effektiven Dienstes ableisten. Die Einstellung läuft in jeder Hinsicht ab dem Tag des tatsächlichen Dienstantritts.</p> | <p>Con il vincitore/la vincitrice del concorso che ha prodotto regolarmente la documentazione viene stipulato un contratto di lavoro a tempo indeterminato, che prevede un periodo di prova di sei mesi. L'assunzione decorre ad ogni effetto dal giorno nel quale il vincitore/la vincitrice assume effettivamente servizio.</p> |
| <p>Der Arbeitsvertrag wird auf der Stelle</p>   | <p>Il contratto di lavoro si risolve immediatamente</p>   |

|  |  |
|--|--|
| aufgelöst, wenn der/die Bedienstete den Dienst nicht innerhalb der im Vertrag angeführten Frist antritt, es sei denn, es handelt sich um höhere Gewalt.  | se il/la dipendente non assume il servizio alla data fissata nel contratto, esclusi i casi di forza maggiore.  |
| Die Aufnahme wird hinfällig, wenn sie durch Vorlage gefälschter Bescheinigungen oder von Bescheinigungen mit nicht behebbaren Mängeln oder durch unwahre Erklärungen erlangt wurde.                | Decade dall'impiego chi abbia conseguito l'assunzione mediante presentazione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile oppure sulla base di dichiarazioni non veritiere. |
| Artikel 12 Schlussbestimmungen   | Articolo 12 Disposizioni finali  |
| Für alles, was in dieser Ausschreibung nicht ausdrücklich geregelt ist, wird auf die allgemeinen Bestimmungen über öffentliche Wettbewerbe verwiesen.  | Per quanto non contemplato dal presente bando si richiamano le disposizioni vigenti in materia di pubblici concorsi.   |
| Die Verwaltung haftet nicht für Mitteilungen, die ohne ihr Verschulden verloren gehen sollten.   | L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità in caso di smarrimento di comunicazioni dovuto a cause ad essa non imputabili.  |
| Diese Ausschreibung wird auszugsweise im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol veröffentlicht.  | Il presente bando di concorso viene pubblicato per estratto sul Bollettino ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige.  |
| Artikel 13 Auskünfte   | Articolo 13 Informazioni   |
| Allfällige Auskünfte erteilt die Gemeindesekretärin Frau Dr. Doris von Dellemann, Rufnummer 0473/292334 Mo+Mi vormittags.  | Per eventuali informazioni gli/le aspiranti potranno rivolgersi alla segretaria comunale Dott.ssa Doris von Dellemann, Tel: 0473/292334 LUN + MER mattina;                             |
| Die Wettbewerbsausschreibung und die Gesuchsvorlage können Sie auch auf folgender Webseite nachlesen oder downloaden: <a href="http://www.gemeinde.gargazon.bz.it">www.gemeinde.gargazon.bz.it</a> | Il bando e la domanda possono essere consultati e scaricati da Internet al seguente indirizzo:<br><a href="http://www.comune.gargazzone.bz.it">www.comune.gargazzone.bz.it</a>         |
| DER BÜRGERMEISTER  | IL SINDACO   |
| <p>Armin Gorfer<br/>(digital unterzeichnet – firmato digitalmente)</p>   |  |